

Научная статья
 УДК 008(075:8)+81:39-811.581
 DOI 10.52070/2542-2197_2023_9_877_162



Ключевые понятия легизма и их трансформация в современной китайской лингвокультуре

Цун Фэнлин¹, О. В. Дубкова²

¹Китайский политико-правовой университет, Пекин, Китай, allacong@163.com

²Сианьский университет иностранных языков, Сиань, Китай

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия
linuan12@mail.ru

Аннотация. Данное исследование выполнено в рамках лингвокультурологии. Авторы выделяют основные понятия древнекитайского учения о государственном правлении, рассматривают их трансформацию, которая возникла под влиянием западных концепций верховенства права. Авторы анализируют также современное понимание идей управления государством и законности политического правления в условиях строительства социализма с китайской спецификой. Основное отличие китайской «законности» от европейского понимания связывается с формированием новой системы социалистических ценностей, в которой народ является хозяином страны.

Ключевые слова: китайская лингвокультура, легизм, верховенство права, законность, система ценностей

Для цитирования: Цун Ф., Дубкова О. В. Ключевые понятия легизма и их трансформация в современной китайской лингвокультуре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 9 (877). С. 162–168. DOI 10.52070/2542-2197_2023_9_877_162

Original article

Key Concepts of Legalism and Their Transformation in Modern Chinese Linguistic Culture

Cong Fengling¹, Olga V. Dubkova²

¹China University of Political Science and Law, Beijing, China, allacong@163.com

²Xi'an International Studies University, Xi'an, China

Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia, linuan12@mail.ru

Abstract. The study was carried out within the framework of linguoculturology. The authors identify the main concepts of the ancient Chinese doctrine of state government, their transformation under the influence of Western concepts of the rule of law and the modern understanding of the ideas of state governance and the legality of political rule in the conditions of building socialism with Chinese characteristics. The main difference between Chinese “legality” is associated with the formation of a new system of socialist values, in which the people are the masters of the country.

Keywords: Chinese linguistic culture, legalism, the rule of law, legality, system of values

For citation: Cong, Fengling, Dubkova, O. V. (2023). Key concepts of legalism and their transformation in modern Chinese linguistic culture. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(877), 162–168. DOI 10.52070/2542-2197_2023_9_877_162

ВВЕДЕНИЕ

Легизм (法家学说) – направление философской мысли Древнего Китая, в основе которого лежит идея *法治 / законности*. Данное направление – единственное из шести учений, существующих в данный период наряду с конфуцианством (儒家), даосизмом (道家), моизмом (墨家), школой эклектиков (杂家) и школой военного искусства (兵家), которое тесно связано со стратегией управления государством. Легизм исходно является руководящей идеологией для нескольких царств в доцинский период и становится основой для формирования единого Китая в династии Цинь. В настоящее время в Китае пропаганда системы ценностей социализма с китайской спецификой требует возвращения к истокам формирования китайской нации, поэтому в китайских научных кругах активно обсуждаются различные аспекты легизма, предполагающие правление на основе законов, контроль народа над деятельностью чиновников и др., как целостную концепцию управления государством (см., например: [徐楠芝, 2018; 周生虎, 2021; 舒婉, 2022; 马锦涛, 梁宇婷, 2022] и др.). Однако в российской науке наблюдается явный недостаток внимания к данной проблеме. Все это и определяет актуальность и новизну данной работы. Цель нашего исследования – определение понятий, связанных с классической теорией китайского легизма, и их трансформации в современной китайской лингвокультуре.

В китайских научных кругах существуют различные подходы к пониманию и интерпретации теории легизма, различных школ и направлений в рамках философии, политологии, теории права и др., но собственно лингвистических исследований данной философской школы не проводилось, поэтому очень трудно определить рамки лингвистического исследования. При анализе научной литературы на китайском языке мы обратили внимание, что ни одно исследование, связанное с легизмом, не обходится без слов *法 / закон, 法制 / законодательство, 法治 / законность* или *верховенство права*, поэтому считаем целесообразным основное внимание уделить данным понятиям.

ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ШКОЛЫ ЛЕГИСТОВ И ИХ ВКЛАД В ФОРМИРОВАНИЕ ТЕОРИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ПРАВЛЕНИЯ

В основе легизма как философского учения лежит представление о том, что все в мире существует и развивается по установленным Небом законам, любое их нарушение недопустимо, оно приводит

к дестабилизации и падению правящего режима. Согласно лингвистическим исследованиям Ван Вэйвэй, слово *法家 / легизм* впервые встречается в трактате историографа династии Западная Хань Сыма Тана (?–110 до н. э.) [王威威, 2022], где иероглиф *法 [fǎ]* обозначает *закон*, *家 [jiā]* – *учение*, таким образом, слово *法家 [fǎjiā]* можно буквально перевести как школу законов. В русскоязычной литературе наряду с понятием *легизм* также встречаются варианты *школа законников, учение законников, законники* и др., что в целом не противоречит исходному слову в китайском языке. Традиционно считается, что легизм более связан с реальной политикой, нежели другие философские школы эпохи Сражающихся Царств (475–221 до н. э.).

Основатель легизма Ли Куй (455–395 до н. э.) инициирует движение за политические реформы, которые приносят Царству Вэй процветание; полководец и политический деятель У Ци (ок. 440–381 до н. э.) реформирует Царство Чу, что укрепляет государственную власть и приводит народ к процветанию; слабое с точки зрения национальной мощи Царство Хань также обретает временную стабильность, когда первым министром становится Шэнь Бухай (385–337 до н. э.), осуществивший военную реформу; знаменитая реформа Шан Яна (390–338 до н. э.) в позитивном направлении изменяет судьбу отдаленного, экономически и культурно отсталого Царства Цинь и создает основу для объединения Китая.

Для понимания общей концепции легизма считаем необходимым обратить внимание на три понятия, которые лежат в основе социальной стабильности, обеспечивая укрепление государственной власти, создание сильной армии и безопасность народа. Первое понятие – *势 [shì] / сила или власть* – вводится древнекитайским философом Шэнь Дао (IV до н. э.) и указывает на абсолютную власть правителя, его высшее право принимать решения. Предполагается, что и чиновники, и народ должны безоговорочно подчиняться решениям правителя, но правитель должен строго следовать закону при принятии решений. При вынесении высшим правителем окончательных решений недопустимы никакие нарушения закона с его стороны.

Второе важное понятие – *术 [shù] / мастерство или искусство* – вводится Шэнь Бухаем, который считает, что монарх должен обладать навыками обращения с подчиненными, иначе власть и закон станут жесткими и неразумными. С одной стороны, это относится в основном к методам назначения, контроля и оценки подчиненных. То есть, когда монарх назначает чиновников, необходимо проверить, достойны ли они своего имени, достаточно

ли они грамотны для выполнения своих обязанностей, последовательны ли их слова и дела, верны ли они монарху. В соответствии с данными критериями осуществляются наказания, чтобы устранять вероломных чиновников, и вручаются награды, чтобы поощрять верные таланты. С другой стороны, легисты придают большое значение навыкам обращения с людьми. Эти навыки относятся к силовой тактике, предполагающей, что правитель должен «судить по результатам, а не по словам», собирать и поддерживать верных чиновников-исполнителей и править Поднебесной, направляя чиновников на выполнение конкретных задач.

Третье понятие – 法 [fǎ] / закон, которое вводится Шан Яном и предполагает выдвижение на почетные должности заслуженных людей и жесткое пресечение любых бунтов и мятежей. Если до реформы Шан Яна порядок в Поднебесной определялся 礼 [lǐ] / ритуалом или правилами вежливости, то после проведения реформы все определяется 法 [fǎ] / законом, высшие должностные лица более не освобождаются от наказаний, предусмотренных законом (см.: [谭宝刚, 2002; 王子秦, 2019; 王威威, 2022] и др.).

Три данных понятия, актуальных для трех школ легизма в период Сражающихся Царств, объединяются в единую теорию управления государством, представленную Хань Фэем (280–233 до н.э.) в трактате «Хань Фэй-цзы». Автор указывает, что строгое соблюдение законов делает государство сильным, в противном случае можно потерять политическую власть. Монарх осуществляет единоличное правление, но он руководит не народом, а чиновниками. «Чиновников [можно] сравнить с руками: ими чешут голову и приводят в порядок ноги, они помогают теплом при холоде и прикладывают при жаре. Когда острый меч грозит телу, руки не решаются схватить его» [Иванов, 1912, с. 25]. Хань Фэй полагает, что править страной по закону и укреплять страну, следуя закону, это истины, которым необходимо следовать в социальном управлении. Но практика Древнего Китая показывает, что авторитарное правление, основанное на «законе», может использоваться только некоторое время, оно неизбежно приводит к гибели государства уже во втором поколении правителей.

Таким образом, легизм, одно из ведущих направлений философской мысли Древнего Китая, которое становится ведущей идеологией для царств Вэй, Чу, Хань и Цинь, позволяет создать единый Китай под властью сильного правителя. Возникает вопрос, как идеи легизма используются в государственном строительстве Нового Китая и каким образом реализуются в системе базовых ценностей социализма с китайской спецификой.

ИДЕИ ЛЕГИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ КИТАЯ

Большинство китайских ученых считает, что в китайской лингвокультуре понятие 法治 [fǎzhì] / *верховенство права* возникает в результате распространения на восток современных знаний и учений Запада, в Древнем Китае не существует данного слова и понятия. По результатам анализа древнекитайских текстов Чэн Ляоюань делает вывод о том, что в древнекитайском языке не только существует слово 法治 / *верховенство права*, но и присутствует достаточно ясное понимание законного правления. Изначально древнекитайские иероглифы и слова 法 [fǎ] / закон и 治 [zhì] / *править* являлись двумя совершенно самостоятельными иероглифами и словами. В эпоху Сражающихся Царств в рамках легизма сформировано «сложное слово» 法治 [fǎzhì] / *букв. управление государством по закону, правление на основе законов или законное правление*. Автор отмечает, что в трудах легистов существительное 法治 заменяется словами 法理 / *управление по закону* и 治法 / *способ (законы) управления государством*, что указывает на существование юридического термина и понятия [程燎原, 2009].

Анализ китайской научной литературы показывает, что в современной китайской лингвокультуре концепция легизма имеет разные интерпретации в разные исторические периоды. Считаем целесообразным выделить четыре нижеследующих периода.

1. Конец XIX – начало XX веков (Период правления династии Цин)

Цин Янь Фу (1854–1921) и Лян Цичао (1873–1929) – влиятельные мыслители конца правления династии – проводят важные исследования западной правовой мысли и построения системы правления на основе законов. Опираясь на традиционное китайское культурное наследие, Лян Цичао активно продвигает западную теорию права. Он считает, что Китай должен соблюдать верховенство права, если желает спасти нацию и выжить. Притом верховенство закона должно сочетаться с соблюдением гражданских прав, верховенство права должно сочетаться с нравственным воспитанием. Внедрение верховенства права должно укреплять правовые культурные обмены между Китаем и Западом и идти по пути объединения китайского и западного права [刘新, 1997]. Янь Фу отмечает важность создания законов и системы законного правления. В совокупности они должны

содействовать развитию общества, пропаганде идей свободы и демократии и противодействию феодальному самодержавию. Янь Фу выступает за принцип ограничения власти, а не копирует теорию разделения властей [庞鹏, 2017].

2. 10–20-е годы XX века (Период Китайской Республики)

На основе западной политико-правовой мысли Сунь Ятсен выдвигает точку зрения, согласно которой правовое государство должно сочетаться с демократией. Концепция Сунь Ятсена имеет эпохальное значение в истории развития современной китайской лингвокультуры. Считается, законодательная власть тесно связана с народом. Таким образом, формируется связь понятий «закон» и «демократия». В рамках данного подхода формируются ключевые для современной лингвокультуры представления о том, что *人民应该有权管理法律 / народ должен иметь право управлять законом, 人民是国家的主人 / народ – хозяин страны, 政府和官吏是人民的公仆 / правительство и чиновники являются слугами народа*, они должны руководствоваться демократическими идеями и реформировать существующую систему законов.

3. Конец 1970-х годов – 2013 год (Политика реформ и открытости Дэн Сяопина)

После 1978 года Китай начинает переходить от «власти человека» к «власти закона». Как указывает Янь Букэ, «верховенство права» у легистов не совпадает с современным понятием правового государства, что, однако, не препятствует использованию термина «верховенство права» в других значениях [阎步克, 2015]. Как отмечает Сунь Шушэн, в данный период активно разворачивается дискуссия о понятиях *法制 / законодательство* и *法治 / законность*, что приводит к пересмотру основных идей легизма и к переоценке традиционных китайских ценностей. В результате формируются общие представления о верховенстве права социализма с китайской спецификой. Данный тип социализма проявляется во власти большинства, а не отдельной личности, в строгом соблюдении принятых законов и других важных аспектах существования правовой культуры [孙曙生, 2013]. Отметим, что в данный период формируется новое понимание *法治 / законности* или *верховенства права*, которые включаются в Конституцию КНР.

4. 2014 год – настоящее время (Социализм с китайской спецификой в новую эпоху)

В данный период принимается система базовых ценностей социализма с китайской спецификой для пропаганды новых идей и воспитания нового человека, что привлекает повышенное внимание китайских ученых к анализу легизма и использованию его идей для сознания норм и правил поведения в обществе, а также к выстраиванию отношений «государство – общество» и «государство – личность». Всплеск интереса к традиционной китайской культуре приводит к новому пониманию *法治 / законности* и к формированию лингвокультуры, связанной с законами.

Таким образом, с конца XIX века по настоящее время активно изучается теория легизма, ставшая идеологическим фундаментом китайского правового государства, однако открытым остается вопрос о связи легизма с современными китайскими ценностями.

法治 / ЗАКОННОСТЬ КАК ЦЕННОСТЬ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ОБЩЕСТВА

Ценность *法治 / законность* или *верховенство права* включается в систему базовых ценностей социализма в конце 2013 года и с этого времени начинается активное включение данного понятия в китайскую лингвокультуру. Хуан Тао указывает, что *法治 / верховенство права* не следует рассматривать однобоко, оно находится в процессе непрерывного развития даже в современном обществе, это не только форма права, но и форма ценности, а также форма государства. Автор считает, что эти три уровня динамически комбинируются, чтобы создать тип верховенства права [黄涛, 2014, с. 34–35]. Однако требуется уточнить понимание *法治 / законности* как базовой ценности социализма.

Ценность должна представлять собой руководящую теорию, имеющую позитивное значение для людей. В Древнем Китае идея правового государства эволюционировала соответствии с историческим процессом. С самого начала, когда человек возоблада над законом, и позднее, когда было установлено верховенство права, Китай проходит единый путь эволюции. То, что мы называем верховенством права, естественно, является принципом политического правления с китайской спецификой, проверенной практикой и общепризнанной социальными группами. Считается, что верховенство права является неизбежным признаком развития

человеческой цивилизации и символом ее прогресса. На реализацию законов влияет менталитет, сознание, идеи, эмоции и поведение людей, членов одной лингвокультурной общности.

В ценностях социализма с китайской спецификой *法治 / законность* соотносится с понятием *秩序 / порядок*. Под этим понятием подразумевается материальный и социальный порядок, сформированный законом. Подобно ценностям *自由 / свобода, 平等 / равенство, 公正 / справедливость* и др. *秩序 / порядок* – это цель, преследуемая законом, результат реализации законного правления. Но слово *秩序 / порядок* не используется при определении основных социалистических ценностей. Как считает Чэнь Хуа, понятие порядка в данном случае не используется главным образом потому, что ценностные характеристики данного понятия далеко не очевидны. Они легко могут вызвать разное понимание. Поэтому слово *порядок* практически не используется. Вместо него используется слово *法治 / законность*, оно не должно вызывать затруднений для понимания. И в этом огромную роль играет традиция легизма. Легитимные правовые нормы составляют основу общественного порядка. Он соблюдается в правовом государстве [陈烨, 2015].

Чтобы лучше представить ценность *法治 / законность* в китайской лингвокультуре, приведем высказывание Лю Бина: «Если мы сравним культуру верховенства права со зданием, тогда концепция – это дизайн и душа этого здания, а организация – это его основа, институты станут основными стенами этого здания, язык и культура текста – это внешний вид и форма этого здания, а поведение – это социальный эффект от этого здания» [刘斌, 2009, с. 24].

Нужно отметить, что социалистические ценности в китайском языке связываются с понятием «законность» (*法治 / законность*). Оно относится

к надежному общественному порядку, сформированному правовыми нормами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Легизм – одно из философских направлений Древнего Китая, наиболее тесно связанное с системой государственного правления. В основе данной концепции лежит идея управления народом посредством ответственных чиновников, строго исполняющих законы. Высшая власть единолично принадлежит правителю, который карает провинившихся независимо от чинов и прежних заслуг. Концепция верховенства права, заложенная в легизме, оказала огромное влияние на традиционную китайскую правовую культуру. В результате экстралингвистических факторов, связанных с проникновением западных теорий верховенства права, на основе существующего в рамках легизма понятия «управления государством на основе закона» формируется новая концепция правового государства и политического правления, которая включается в Конституцию КНР, понятие *法治 / законность* становится одной из базовых ценностей социализма с китайской спецификой. Таким образом, на основе древних представлений в китайской лингвокультуре формируется новое понятие, связанное как с западной концепцией «верховенства права», так и с древним понятием *法 / закона*, существующим в рамках теории *法家 / легизма*. В эпоху Сражающихся Царств понятие легизма становится основой для формирования единого Китая. Выбор данной концепции для построения государственности в новую эпоху определяется прозрачностью и доступностью данного понятия, которое уже на протяжении 2,5 тыс. лет существует в китайском языке и тесно связано с государственным могуществом и процветанием народа.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. 徐楠芝: 先秦法家思想对当代法治的价值, 载《黑龙江省政法管理干部学院学报》2018年第2期, 第1-4页。= Сюй Наньжи. Значение идей доциньских легистов для современного верховенства права. Вестник Хэйлунцзянского института по подготовке политико-правовых управленческих кадров. 2018. № 2. С. 1–4.
2. 周生虎, 刘铁: 法治政府对先秦法家思想的继承与超越探析, 载《领导科学》2021年第2期, 第111–114页。= Чжоу Шэнху, Лю Те. Анализ наследования и трансцендентности идей доциньских легистов в построении правительства, управляемого законом. Наука лидерства. 2021. № 2. С. 111–114.
3. 舒婉: 法家思想对法治中国建设的启示, 载《哲学进展》2022年第3期, 第181–185页。= Шу Вань. От идей легистов к построению верховенства права в Китае. Прогресс в философии. 2022. № 3. С. 181–185.
4. 马锦涛, 梁宇婷: 习近平法治思想源流刍议——以先秦法家思想的当代借鉴为视角, 载《广西教育学院学报》2022年第5期, 第52–56页。= Ма Цзиньтао, Лян Юйтин. О происхождении идеи Си Цзиньпина о верховенстве права (с точки зрения современной ссылки на идеи доциньских легистов). Вестник Гуаньсийского педагогического института. 2022. № 5. С. 52–56.
5. 王威威: 主持人语:古今中西视域中的法家研究, 载《中国文化研究》2022年第1期, 第1–2页。= Ван Вэйвэй. Выступление модератора: Исследования легистов в Китае и на Западе в древности и современном мире. Китайская культурология. 2022. № 1. С. 1–2.

6. 谭宝刚:《先秦法家及其思想略论》,湖南师范大学2002届硕士学位论文.= Тан Баоган. Доциньский легизм и его идеи. Дис. Чанша: Хунаньский педагогический университет, 2002.
7. 王子秦: 先秦法家思想对当代中国法治建设的借鉴意义, 载《汉江师范学院学报》2019年第5期, 第66–70页.= Ван Цзыцин. Значение идей доциньского легизма для построения верховенства права в современном Китае. Вестник Ханьцзянского педагогического университета. 2019. № 5. С. 66–70.
8. Иванов А.И. Материалы по китайской философии. Школа Фа. Хань Фэй-Цзы / пер. с кит. А.И. Иванов. СПб.: тип. М. М. Стасюлевича, 1912.
9. 程燎原: 古代汉语典籍中的“法治”语词略考, 载《学海》2009年第1期, 第110–115页.= Чэн Ляоюань. Краткий анализ слова 法治 / законность в древнекитайской классике. Сюэхай. 2009. № 1. С. 110–115.
10. 刘新: 梁启超法治思想研究, 载《法学家》1997年第5期, 第25–32页.= Лю Синь. Исследование идей Лян Цичао о верховенстве права. Юрист. 1997. № 5. С. 25–32.
11. 庞鹏: 严复与梁启超法治思想之比较, 载《知与行》2017年第3期, 第157–160页.= Пан Пэн. Сравнительный анализ идей Янь Фу и Лян Цичао о верховенстве права. Знания и поступки. 2017. № 3. С. 157–160.
12. 阎步克:《士大夫政治演生史稿》,北京大学出版社2015年版, 522页.= Янь Бук. История политической эволюции ученых-чиновников. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2015.
13. 孙曙生:“法治”概念在当代中国的继受及其意义, 载《政法论丛》2013年第4期, 第34–40页.= Сунь Шушэн. Наследование и значение понятия 法治 / верховенство права в современном Китае. Политика и право. 2013. № 4. С. 34–40.
14. 黄涛: 重新思考法治概念, 载《新华月报》2014年第6期, 第34–37页.= Хуан Тао. Переосмысление концепции верховенства права. Ежемесячник «Синьхуа». 2014. № 6. С. 34–37.
15. 陈烨: 法治概念的当代中国意蕴探究, 载《西藏民族大学学报》(哲学社会科学版) 2015年第5期, 第101–107页.= Чэнь Е. Исследование значения слова 法治 / верховенство права в современном Китае. Вестник Тибетского национального университета (Философия и социальные науки). 2015. № 5. С. 101–107.
16. 刘斌: 中国当代法治文化的研究范畴, 载《中国政法大学学报》2009年第6期, 第5–24页.= Лю Бинь. Области исследований современной правовой культуры Китая. Вестник Китайского политико-правового университета. 2009. № 6. С. 5–24.

REFERENCES

1. 徐楠芝: 先秦法家思想对当代法治的价值, 载《黑龙江省政法管理干部学院学报》2018年第2期, 第1–4页.= Xu Nanzhi (2018). The Value of Pre Qin Legalism to Contemporary Rule of Law. Journal of Heilongjiang Provincial Political and Legal Management Cadre College, 4, 2–4.
2. 周生虎, 刘铁: 法治政府对先秦法家思想的继承与超越探析, 载《领导科学》2021年第2期, 第111–114页.= Zhou Shenghu, Liu Tie (2021). Analysis of the Inheritance and Transcendence of Legalist Thought in the Construction of a Rule of Law Government in the Pre Qin Dynasty. Leadership Science, 2, 111–114.
3. 舒婉: 法家思想对法治中国建设的启示, 载《哲学进展》2022年第3期, 第181–185页.= Shu Wan (2022). Enlightenment of Legalism on the Construction of Rule of Law in China. Philosophical Progress, 11 (3), 181–185.
4. 马锦涛, 梁宇婷: 习近平法治思想源流刍议——以先秦法家思想的当代借鉴为视角, 载《广西教育学院学报》2022年第5期, 第52–56页.= Ma Jintao, Liang Yuting (2022). A Preliminary Discussion on the Origins of Rule of Law Thought Xi Jinping: From the Perspective of Contemporary Reference of Legalism in Pre Qin Dynasty. Journal of Guangxi Education College, 5, 52–56.
5. 王威威: 主持人语:古今中西视域中的法家研究, 载《中国文化研究》2022年第1期, 第1–2页.= Wang Weiwei (2022). Host Language: Legalist Studies from the Perspective of Ancient and Modern China and the West. Chinese Cultural Studies, 1, 1–2.
6. 谭宝刚:《先秦法家及其思想略论》,湖南师范大学2002届硕士学位论文, 58页.= Тан Баоган (2002). A Brief Discussion on Pre Qin Legalism and Its Ideology, Changsha.
7. 王子秦: 先秦法家思想对当代中国法治建设的借鉴意义, 载《汉江师范学院学报》2019年第5期, 第66–70页.= Wang Zisqin. (2019). The Significance of the Legalist Thought of the Pre Qin Dynasty for the Construction of the Rule of Law in Contemporary China. Journal of Hanjiang Normal University, 39 (5), 66–70.
8. Ivanov, A.I. (1912). Materialy po kitajskoj filosofii. Shkola Fa. Han' Fej-Czy = Materials on Chinese philosophy. Fa school. Han Fei-Tzu. Saint-Petersburg: tip. M.M. Stasyulevich. (In Russ.)
9. 程燎原: 古代汉语典籍中的“法治”语词略考, 载《学海》2009年第1期, 第110–115页.= Cheng Liaoyuan (2009). A Brief Study of the Words “Rule of Law” in Ancient Chinese Classics. Xuehai, 2009, 1, 110–115.
10. 刘新: 梁启超法治思想研究, 载《法学家》1997年第5期, 第25–32页.= Liu Xin (1997). Research on Liang Qichao's Thought of Rule of Law. Jurist, 5, 25–32.
11. 庞鹏: 严复与梁启超法治思想之比较, 载《知与行》2017年第3期, 第157–160页.= Pang Peng (2017). A Comparison of Yan Fu's and Liang Qichao's Thoughts on the Rule of Law. Knowledge and Action, 3, 157–160.
12. 阎步克:《士大夫政治演生史稿》,北京大学出版社2015年版, 522页.= Yan Buke (2015). Scholar's Political Performance History Draft. Peking: Peking University Press.

13. 孙曙生：“法治”概念在当代中国的继受及其意义，载《政法论丛》2013年第4期，第34-40页。= Sun Shusheng (2013). The Succession and Significance of the Concept of “Rule of Law” in Contemporary China. Political and Legal Treatise, 4, 34–40.
14. 黄涛：重新思考法治概念，载《新华月报》2014年第6期，第34-37页。= Huang Tao (2014). Rethinking the Concept of Rule of Law. Xinhua Monthly News, 6, 34–37.
15. 陈烨：法治概念的当代中国意蕴探究，载《西藏民族大学学报》（哲学社会科学版）2015年第5期，第101–107页。= Chen Ye (2015). Exploring the Contemporary Chinese Meaning of the Concept of Rule of Law. Journal of Tibet University for Nationalities (Philosophy and Social Sciences Edition), 5, 101–107.
16. 刘斌：中国当代法治文化的研究范畴，载《中国政法大学学报》2009年第6期，第5-24页。= Liu Bin (2009). Research Scope of Contemporary Legal Culture in China. Journal of China University of Political Science and Law, 6, 5–24.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Цун Фэнлин

доктор юридических наук, доцент
директор Института русского языка и литературы
Китайского политико-правового университета

Дубкова Ольга Владимировна

кандидат филологических наук, профессор
иностраный специалист Сианьского университета иностранных языков
ассоциированный научный сотрудник научно-исследовательской лаборатории
«Теоретические и прикладные проблемы переводоведения»
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Cong Fengling

Doctor of Law (Dr. habil.), Associate Professor
Director of the Institute of Russian Studies
China University of Political Science and Law

Dubkova Olga Vladimirovna

PhD (Philology), Professor
Foreign Specialist, Xi'an International Studies University
Associate Researcher of the Research Laboratory
“Theoretical and Applied Problems of Translation Studies”
Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	29.04.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	15.05.2023	
	25.07.2023	